

ОТЗЫВ НА АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ

Расуловой Зульфии Холмуратовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи. – Душанбе, 2026.

Литература, а особенно поэзия, всегда считалась вершиной духовной жизни любого народа. Именно в поэзии проявляются мироощущение народа, его мудрость и ментальные черты. Тема рецензируемого диссертационного исследования позволяет проследить и выявить не только литературно-творческое, но и духовное родство двух литератур и двух народов. В это заключается его актуальность.

Ознакомившись с авторефератом диссертации, с уверенностью можно утверждать, что рецензируемая диссертационная работа представляет собой весомый вклад как в литературоведческую науку, так и в понимание социально-политических основ взаимоотношения двух государств, получивших независимость – Республики Таджикистан и Республики Узбекистан. Совсем не случайно в первом разделе первой главы диссертации рассматривается проблема таджикско-узбекского и узбекско-таджикского билингвизма, характерного для обоих народов, ведь, как и прежде, так и сейчас, в Таджикистане совместно трудятся и живут в мире и дружбе таджики и значительное количество узбеков, а в Узбекистане проживает много таджиков.

В диссертационной работы З.Х. Расуловой наглядно доказано, что литературные связи двух народов не просто позволяют познакомить с достижениями поэтического творчества читателей другой братской страны, а обогащают иную литературу, создают предпосылки для более тесных дружественных контактов народов в других областях социального и личного взаимодействия.

Судя по описанию кандидатской диссертации в автореферате, работа хорошо структурирована и информативна. В первой главе рассматриваются литературные связи узбекского и таджикского народов, которые основаны на билингвизме и наблюдались ещё с времён средневековья. В этой главе автор

также предлагает значительный по объёму и интересный материал о личных контактах деятелей двух народов, особенно выделяя исторические моменты. Такой экскурс даёт понятие читателям о том, каковы были взаимоотношения таджикских и узбекских литераторов, что это были за люди, какое место в их характерах нашли лучшие черты наших народов: дружелюбие, гостеприимство, юмор, добропорядочность и добросердечие. Эти сведения имеют огромное познавательное значение для молодёжи.

Вторая глава посвящается исследованию оригинальных поэтических текстов стихотворений и их переводов. Сопоставительный анализ поэтических произведений касается различных аспектов – от содержательного до лексикосемантического, включая вопросы поэтики как автора, так и переводчика, архитектоники стиха, его звуковых особенностей.

Третья глава диссертации под названием «Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык» посвящена исследованию следующих вопросов: особенности перевода современной узбекской поэзии конца XX века, поэтика произведений современных узбекских поэтов в таджикских переводах периода независимости, Лоик Шерали и Саидали Маъмур в поисках достижения адекватности при переводе поэзии Эркина Вохидова на таджикский язык, поэзия Абдулло Орипова в контексте переводов Саидали Маъмура, Бозора Собира и Низома Косима.

Все рассуждения, анализы и выводы диссертанта вполне приемлемы. Однако, наряду с достижениями в работе имеются некоторые погрешности и упущения, устранения которых, на наш взгляд улучшает её качество:

1. Первый раздел третьей главы по содержанию не в полном объеме соответствует названию.
2. Некоторые страницы автореферата содержат орфографические и технические ошибки, исправление которых еще больше повысило бы научное качество работы. Разумеется, эти недостатки никак не влияют на научную ценность диссертации (стр. 3, 10, 17, 31...).

Указанные замечания и недостатки в целом не снижают качество и положительную научную оценку данной диссертации и не оказывают отрицательного влияния на ее научный уровень.

